

реальных объектов и ощущений, и чем выше раздел химии, тем абстрактнее химический язык. И поэтому необходим уже в школе анализ и моделирование учащимися абстракций, ведущих к пониманию сущности химических объектов, явлений или процессов.

Так как задачей нашего исследования является разработка методики формирования наглядного моделирования в процессе обучения химии, то мы считаем необходимым разработать порядок действий при организации выполнения наглядного моделирования. Например, моделирование создания модели нагревающего газа:

№	Этап	Содержание	Пример
1.	Ознакомительный	Постановка цели моделирования. Изучить исходный объект (процесс) или совокупность объектов (процессов), подлежащих исследованию.	Выяснить, как изменяется давление и объём при нагревании газа.
2	Мотивационный	Рассмотреть утверждение затруднительности либо неосуществимости изучения оригинала.	Отвлечение от всех других характеристик газа, кроме температуры и давления.
3	Поисковый	Выбор метода исследования и описания модели, фиксирующей существенные свойства оригинала и легко поддающейся исследованию.	Газ, в котором атомы и молекулы не взаимодействуют друг с другом (идеальный газ).
4	Исследовательский	Исследование модели в соответствии с поставленными задачами.	Воздушный шар, наполняемый нагревающимся воздухом.
5	Результативный	Перенос результатов исследования модели на область знаний об исходном объекте.	Второй закон Гей-Люссака или закон Шарля – один из основных газовых законов, описывающий соотношение давления и температуры для идеального газа.

Для осуществления процесса моделирования необходимо уметь:

– распознать возможности применения в конкретной ситуации метода наглядного моделирования;

– реализовать все его этапы, рационально выбирая на каждом из них средства моделирования, способы их реализации, порядок действий.

Закключение. Можно говорить о влиянии наглядного моделирования на формирование положительной мотивации, которая, в свою очередь, является одним из важных условий осознанного приобретения знаний. Способствует более активному и прочному восприятию учебного материала, предупреждает «формализм» в обучении, позволяет использовать приобретение знания в новых условиях и значительно приблизить профессиональную подготовку учащихся к требованиям современной науки.

Таким образом, ценность наглядного моделирования в повышении эффективности знаний по химии и преодоления формализма в обучении химии.

1. Минченков, Е.Е. Проблемы наглядности в обучении химии / Е.Е. Минченков // Научный результат. Педагогика и психология образования. – 2017. – Т.3. – №1. – С.38-45.

2. Занаев, З.С. Пути преодоления формализма в образовании и воспитании школьников в исследованиях М.Н. Скаткина / З.С. Занаев // Проблемы современного образования. – 2015. – №1. – С.86-92.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Пригожая Д.В.,

студентка 2-го курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Шаколо А.В., канд. филол. наук

Ключевые слова. Фразеологизмы, идиомы, эквиваленты, аналоги, особенности перевода.

Keywords. Phraseological units, idioms, equivalents, analogues, peculiarities of translation.

Фразеологизмы активно используются как в немецком, так и в русском языке. Эти важные языковые единицы дают возможность выражать свою речь более ярко, красочно. Идиомы придают тексту более глубокий, иногда скрытый смысл.

Существует большое количество грамматических моделей и признаков фразеологизмов. Многие идиомы можно различать по эмоционально-экспрессивным оттенкам. Основную сложность при переводе подобных словосочетаний составляют выражения, аналогов для перевода которых нет. Это представляет интерес для дальнейшего исследования.

Цель работы состоит в рассмотрении идиом, метафор современного немецкого языка, классификации переводов и выявлении методов этих переводов.

Материал и методы. В соответствии с целью, поставленной в работе, основными методами исследования являются сравнительный, описательный, культурно-исторический. Материалом для исследования послужили фразеологизмы, отобранные из «Сборника фразеологических выражений в немецком языке» (М.И. Едличко, А.И. Рубинштейн и др.) [1].

Результаты и их обсуждение. Как правило, переводчики никогда не создают новые фразеологизмы. Они переводят фразу либо точным переводом, если смысл остается понятным для русского читателя, либо подбирают аналоги, либо создают более простую фразу, которая раскроет весь смысл устойчивого словосочетания.

В настоящее время можно условно выделить пять групп переводов идиом с немецкого на русский язык:

1. Фразеологический эквивалент

Эквивалентами называют фразы, слова, метафорические выражения, которые передают аналогичный смысл идиомы. Такой эквивалент обязан обладать схожими коннотативным и денотативным значениями. Для переводчика, использующего этот прием, важно сохранить смысловое содержание, стилистическую отнесенность, придавая выражению метафоричную и эмоционально-экспрессивную окраску.

Следует заметить, что по лексико-грамматическим показателям важную роль в переводе идиом играет сочетаемость, принадлежность к грамматической категории и др.

Важно учитывать, что подобным способом переводят лишь те идиомы, которые соответствуют замыслу содержания, используется нейтральная лексика и выражения лишены национального колорита.

2. Относительный фразеологический эквивалент

Относительный фразеологический эквивалент отличается от обычного фразеологического по различным показателям перевода. Такими будут являться небольшие изменения структуры фразеологизма, изменения синтаксиса, сочетаемость, отнесенность морфологических частиц, изменение синтаксических компонентов и т. д. Все остальное будет не отличным от метода замены немецкого фразеологизма на русский эквивалент. Относительность будет складываться подтекстом.

Если сравнить немецкое выражение *da lachen (ja) die Hühner* с его русским аналогом *курам на смех*, то нетрудно заметить, что при переводе придется русский эквивалент либо подобрать под соответствующую немецкую единицу и превратить ее в самостоятельную экспрессивную фразу: *да это же курам на смех*, – либо, если этого сделать нельзя, искать другие соответствия [1, с.112].

3. Нефразеологический перевод

Нефразеологический перевод, как показывает само название, передает данную фразеологическую единицу при помощи лексических, а не фразеологических средств. К нему прибегают обычно, если фразеологическими эквивалентами или аналогами воспользоваться нельзя. Такой перевод, учитывая даже компенсационные возможности контекста, трудно назвать полноценным: всегда есть некоторые потери (образность, экспрессивность, коннотации, афористичность, оттенки значений), что и заставляет переводчиков обращаться к нему только в случае крайней необходимости.

Hier spielt die Musik – Здесь играет музыка. Правильный перевод – *Вот, где что-то происходит.*

4. Калькирование или дословный перевод

Калькирование, или дословный перевод, предпочитают обычно в тех случаях, когда другими приемами нельзя передать идиому в целостности ее семантико-стилистического и экспрессивно-эмоционального значения, а по тем или иным причинам желательно «довести до зрения» читателя образную основу [2, с. 123].

Предпосылкой для калькирования является достаточная мотивированность значения ее компонентов. К калькам прибегают и в таких случаях, когда «семантический эквивалент» отличается от исходной фразы по колориту, или при «оживлении» образа.

Например, фразеологизм *Weißer Rabe* переводится при помощи калькирования – *белая ворона*. Причем данный фразеологизм имеет позитивное значение *умный, одаренный человек*, в то время, как русский фразеологизм – негативное значение *непохожий на других*. Таким образом, грамматика и лексика данных фразеологизмов будет полностью схожа, а вот в плане семантики данные выражения будут иметь разный смысл в немецком и русском языках.

5. Описательный перевод

Описательный перевод – перевод не самого фразеологизма, а его толкование, как это часто бывает с единицами, не имеющими эквивалентов. Это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования – все средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание, все с тем же неизменным стремлением к фразеологизации или хотя бы намеку и на коннотативные значения.

Er kann ihm nicht das Wasser reichen – (досл. *Он и воды подать не сумеет*) – *Человек, который ничего не может делать, не справляется ни с каким делом.*

Как можно увидеть, грамматика в данном фразеологизме полностью изменена. В оригинале повествовательное предложение с субъектом действия, в переводе – атрибутивная конструкция. Такое грамматическое изменение является характерной особенностью описательного перевода фразеологизмов.

Заключение. Фразеологизмы представляют особую сложность для переводчиков разного уровня профессионализма. В большинстве случаев ошибки появляются из-за незнания культуры и истории страны, ее особенностей, народных традиций или увлекательных фактов.

Важно всегда помнить о многозначности слова, словосочетаний и перевода отдельных метафор. Такие идиомы обычно также обладают стилистической недифференцированностью, что создает сложность для перевода немецких фразеологизмов и подбора правильного аналога в русском языке [3, с. 21].

Также важно не забывать, что схожие идиомы как в немецком языке, так и в русском, если и имеют разный перевод, то могут не иметь одинаковое значение; необходимо отличать свободные словосочетания от фразеологизмов.

Чтобы четко видеть границу фразеологизмов и свободных словосочетаний, для переводчика важно серьезно подходить к деталям перевода. Следует пополнять свои знания, читая иностранную литературу, узнавать об особенностях и тонкостях переводимого языка.

1. Едличко, М.И. Сборник фразеологических выражений в немецком языке / М.И. Едличко, А.И. Рубинштейн. – 2-е изд. – М.: 1959. – 174 с.

2. Райхштейн, А.Д. Немецкие устойчивые фразы / А.Д. Райхштейн. – Ленинград: Просвещение, 1971. – 184 с.

3. Сафина, Р.А. Сопоставительная фразеология немецкого и русского языков / Р.А. Сафина. – Казань: Казанский гос. ун-т, 2004. – 35 с.

ИЗУЧЕНИЕ ИСТОРИИ НАЗВАНИЯ «НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК» КАК ФАКТОР ПОВЫШЕНИЯ УЧЕБНОЙ МОТИВАЦИИ УЧАЩИХСЯ

Пригожая Д.В.,

*студентка 2-го курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Вардомацкий Л.М., канд. филол. наук, доцент*

Ключевые слова. Немецкий язык, история языка, дериват, этимология, семантика, корень слова,

Keywords. German language, history of language, derivative, etymology, semantics, word root.